

Bilingüismo: el nuevo ritual de acceso en la frontera

Bilingualism: the new access ritual at the border

Joel Peña Bañuelos^{a*}

^a Universidad Autónoma de Ciudad Juárez, México

***Correspondencia:** joelpenabanuelos@gmail.com

N.º de resumen

CD25-57

Formato

Ponencia

Tema

Arte, Comunidades y Nuevas Formas de
Ritualidad en el Desierto

Presentador

Joel Peña Bañuelos

Fecha de la presentación

Oct. 15, 2025

Resumen

La investigación analiza el bilingüismo en el texto *Delincuentes. Historias del Narcotráfico*, de Arminé Arjona, como un elemento central en la construcción de identidad y en las dinámicas sociolingüísticas de la frontera México-Estados Unidos. Partiendo de la idea de Mignolo, de que la literatura es una forma de producción teórica, el texto muestra cómo el contacto entre inglés y español funciona como un ritual de acceso que determina pertenencias, exclusiones y estrategias de supervivencia. A través de los cuentos "La pasada", "El acecho" y "American, Sir...", se examinan dos tipos de bilingüismo: el individual, presente cuando personajes como el hippie alternan los códigos lingüísticos con naturalidad para obtener beneficios inmediatos; y el colectivo, visible en comunidades fronterizas donde el bilingüismo es resultado del cosmopolitismo, la migración y la convivencia cultural. Los personajes de Arjona exhiben una conciencia lingüística moldeada por sus experiencias sociales, familiares y cognitivas. Este conocimiento de las lenguas se convierte en herramienta de identidad y en marcador de poder o solidaridad, especialmente frente a autoridades migratorias estadounidenses. Además, fenómenos como interferencia, préstamo y transferencia revelan cómo el contacto lingüístico transforma el español fronterizo y crea nuevas formas de expresión cultural. Finalmente, la investigación concluye que el bilingüismo actúa como un ritual de acceso indispensable en la frontera, configurando conductas, discursos y modos de pertenencia en un espacio donde la dualidad lingüística es sinónimo de reconocimiento y supervivencia.

Palabras clave: bilingüismo; frontera; identidad; sociolingüística; Arminé Arjona; contacto lingüístico; literatura fronteriza; conciencia lingüística; poder y solidaridad; inglés-español.

Abstract

The research analyzes bilingualism in Arminé Arjona's *Delincuentes. Historias del Narcotráfico* as a central element in the construction of identity and in the sociolinguistic dynamics of the Mexico–United States border. Drawing on Mignolo's idea that literature is a form of theoretical production, the text shows how contact between English and Spanish functions as a ritual of access that determines belonging, exclusion, and strategies of survival. Through the stories "La pasada," "El

acecho,” and “American, Sir...,” two types of bilingualism are examined: individual bilingualism, present when characters such as the hippie switch linguistic codes naturally to obtain immediate benefits; and collective bilingualism, visible in border communities where bilingualism results from cosmopolitanism, migration, and cultural coexistence. Arjona’s characters exhibit a linguistic awareness shaped by their social, family, and cognitive experiences. This knowledge of languages becomes a tool for identity and a marker of power or solidarity, especially when confronting U.S. immigration authorities. Moreover, phenomena such as interference, borrowing, and transfer reveal how linguistic contact transforms border Spanish and creates new forms of cultural expression. Finally, the research concludes that bilingualism acts as an essential ritual of access on the border, shaping behaviors, discourses, and modes of belonging in a space where linguistic duality is synonymous with recognition and survival.

Keywords: bilingualism; border; identity; sociolinguistics; Arminé Arjona; language contact; border literature; linguistic awareness; power and solidarity; English-Spanish.

Conflictos de interés

No existen conflictos de interés.